

Les dictionnaires manuscrits européens de chinois : des sources importantes pour les recherches linguistiques et historiques

Mariarosaria Gianninoto (ReSO, UMPV, Projet-ANR-23-CE27-0008)

La Chine se distingue par une longue et riche tradition d'études linguistiques (Bottéro 2019) et occupe une place majeure dans l'histoire mondiale de la lexicographie (Considine 2019). À partir de la fin du XVI^e siècle, des dictionnaires impliquant des langues européennes et des variétés de chinois apparaissent. Ces ouvrages manuscrits découlent d'interactions entre traditions lexicographiques occidentales et chinoises, donnant naissance à de « nouvelles pratiques lexicographiques » (Klötter 2019). Ces premiers dictionnaires sino-européens ont été principalement conçus comme des outils pédagogiques destinés à l'enseignement et à l'apprentissage des langues (Zwartjes 2018). Cette finalité didactique a influencé à la fois le choix des langues et la directionnalité des ouvrages, les langues européennes constituant initialement la langue source (Yang 2023). L'usage de romanisations, ainsi que l'organisation alphabétique fondée sur celles-ci, répondent également à cet objectif pédagogique (Yang 2023). Certains dictionnaires comportent, en outre, des annexes et des tableaux consacrés aux collocations, aux classificateurs, aux synonymes ou aux antonymes, afin de faciliter la description et l'apprentissage de la langue. Par ailleurs, ces dictionnaires constituent des sources importantes pour l'historiographie linguistique, mais aussi pour la linguistique historique et l'histoire culturelle : leurs entrées apportent des informations précieuses, tant sur le plan linguistique, notamment en phonologie, lexicologie et grammatologie, que pour les recherches historiques. Dans cette perspective, le projet ANR ChEDiL rassemble plus d'une vingtaine de chercheurs issus de disciplines variées (histoire culturelle, histoire de la linguistique, histoire des savoirs et humanités numériques) autour de l'étude d'un même corpus de dictionnaires manuscrits, abordé selon des approches complémentaires. Parmi ses objectifs principaux figurent la numérisation des manuscrits et la constitution d'une base de données de dictionnaires transcrits, permettant des comparaisons entre les ouvrages.